**Основные отклонения в сербском акценте в области произношения русских согласных**  
Гнеушева Мария Сергеевна  
Студентка Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Представленная работа содержит сопоставительный анализ систем консонантизма русского и сербского языков. Цель работы – изучение и описание ошибок, которые допускаются носителями сербского языка в области произношения согласных. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: 1) описать состав согласных фонем русского и сербского языков; 2) рассмотреть позиционные закономерности консонантизма в русском и сербском языках; 3) выявить значимые сходства и различия в составе и функционировании согласных фонем указанных языков.

Такие исследователи, как С.И. Бернштейн, А.А. Реформатский и некоторые другие, отмечали необходимость сопоставительного анализа систем родного и изучаемого языков в целях разработки методики обучения произношению. В результате сопоставления языков можно выделить как сходства, так и различия двух фонетических систем.

А.В. Исаченко указывал, что основные различия между современными системами русского и сербского языков возникли в эпоху «падения редуцированных и связанного с этим процессом возникновения различных – вокалических и консонантических – типов в славянском» [Исаченко: 109]. Таким образом, и русский, и сербский языки относятся к славянской ветви индоевропейских языков, но русский – язык преимущественно консонантного типа, в то время как сербский – язык преимущественного вокалического типа. В русском и сербском языках различается также количество дифференциальных признаков согласных фонем. Согласные фонемы в русском языке характеризуются по четырем дифференциальным признакам: место образования, способ образования, глухость/звонкость, твёрдость/мягкость. В сербской системе консонантизма отсутствует корреляция по твёрдости/мягкости.

Говоря о количественном соотношении согласных фонем русского и сербского языков, стоит вспомнить положение А.А. Реформатского о неправильных тенденциях в усвоении системных категорий фонетики изучаемого языка: «Первая – подгонка разного чужого под одно свое, когда меньший фонемный репертуар своего языка накладывается на больший фонемный материал чужого языка» [Реформатский: 147]. Ошибки, наблюдаемые в речи носителей сербского языка в области произношения русских согласных, вызваны «наложением» фонемного репертуара родного языка на более обширный репертуар русского языка.

В сербском языке отсутствует корреляция согласных по твердости/мягкости, поэтому освоение противопоставления твердых и мягких согласных в русском языке вызывает у сербов трудности. На месте шумных палатализованных согласных сербы произносят полумягкие или твёрдые согласные. Эта ошибка носит фонологический характер. В интерферированной речи носителя сербского языка слова [пы]*тался* и [п’и]*тался* произносятся с полумягким звуком [п.]. В акценте сербов фиксируется ошибочное произношение твердых согласных на месте мягких в абсолютном конце слова – \**спа*[т] вместо *спа*[т’], \**тва*[р] вместо *тва*[р’].

На участке аффрикат сербский язык характеризуется бо́льшим количеством фонем, чем русский – <ђ>, <ћ>, <џ>. Сербская передненебная мягкая аффриката [ђ] воспринимается носителями русского языка как максимально близкая к русской передненебной мягкой аффрикате [ч’], однако фонологический слух серба мешает выбору правильного звука, так как улавливает разницу между сербской и русскими аффрикатами. В интерферированной русской речи сербов вместо мягкой аффрикаты [ч’] произносится твёрдая аффриката [ч] (\**стри*[ч], \**но*[ч]). Таким образом, при разработке курсов практической фонетики русского языка для носителей близкородственных языков важно обратить особое внимание на «мнимо» сходные черты артикуляции в русском и сербском языках.

Наряду с сопоставлением состава фонем двух «контактирующих» систем важно учитывать их позиционные закономерности. Рассматривая проблематику, связанную с функционированием фонем, Е.Л. Бархударова выделяет следующую тенденцию в области усвоения позиционных закономерностей фонетики изучаемого языка: «Позиционные закономерности родного языка при наличии соответствующих условий обязательно переносятся на изучаемый, а позиционные закономерности изучаемого языка не воспринимаются учащимися, если не совпадают с позиционными закономерностями родного» [Бархударова: 149].

Наличие сходных черт в русском и сербском языках на участке глухих и звонких согласных позволяет использовать возможности положительного переноса в ходе обучения сербов русскому произношению. Мена согласных по глухости/звонкости перед другими шумными согласными не является трудностью для сербов, так как особенности реализации сербских фонем в этой позиции сходны с позиционными закономерностями русских согласных (*ни*[з]*ак* – *ни*[с]*ка* в сербском, *ни*[з]*ок* – *ни*[с]*кий* в русском) [Станојчић, Поповић: 54]. Из этого следует, что произношение консонантных сочетаний типа [фп]*онедельник*, *бу*[тк]*а*, *ра*[зб’]*ить* не представляет сложности для сербов. Однако позиционное чередование русских согласных по глухости/звонкости в абсолютном конце слова является трудным для усвоения: \**пру*[д], \**гру*[б], \**Петро*[в], \**похо*[ж].

Выше рассмотрены некоторые отклонения, типичные для интерферированной русской речи носителей сербского языка. Исследование в этой области может быть продолжено. Результаты проведенного анализа могут быть использованы для создания и совершенствования программ обучения сербов литературному произношению в ходе освоения курсов русской звучащей речи.

Литература

*Бархударова* Е.Л.Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2015. №3. С. 139-154.

*Исаченко А.В.* Опыт типологического анализа славянских языков // Новое в лингвистике. 1963 №3. С. 106-121

*Реформатский А.А.* Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1959. № 2. С. 145-156.

*Станојчић Ж., Поповић Љ.* Граматика српскога језика. Београд, 1992.